

פרק יח

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

Et Hachem lui apparut

בְּאֲלֵנֵי מַמְרָא

dans les plaines de Mamré

וְהוּא יָשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל

et lui, était assis à l'entrée de la tente,

כְּחֹם הַיּוֹם:

à la chaleur du jour.

(ב) וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא

il leva ses yeux et il vit,

וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו

et voici que trois hommes se tenaient devant lui,

וַיֵּרָא וַיֵּרֶץ לְקִרְאתָם

et il vit et il courut à leur rencontre

מִפֶּתַח הָאֹהֶל

de l'entrée de la tente

וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה:

et il se prosterna à terre.

(ג) וַיֹּאמֶר

Il dit :

אֲדֹנָי אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

"Mes seigneurs, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,

אֲלֵ-נָא תֵעָבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ:

ne passe donc pas loin de ton serviteur !

(ד) יִקַּח-נָא מֵעֵט-מַיִם

Qu'on prenne donc un peu d'eau

וְרָחְצוּ רַגְלֵיכֶם

et lavez vos pieds

וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ:

et appuyez-vous sous l'arbre.

(ה) וְאָקַחָה פַת-לֶחֶם

Et je prendrai un morceau de pain,

וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם

et vous restaurerez votre coeur,

אַחַר תֵּעָבְרוּ

puis vous passerez

כִּי-עַל-כֵּן עַבְרַתְּם

puisque vous êtes passés

עַל-עַבְדְּכֶם

devant votre serviteur. "

וַיֹּאמְרוּ כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

Et ils ont dit : "Ainsi tu feras comme tu as parlé. "

(ו) וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה

Avraham se précipita vers la tente, vers Sarah

וַיֹּאמֶר מְהֵרָא

et dit : "Dépêche-toi (de préparer)

שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת

trois séim (22,5 kg) de farine et de fleur de farine.

לוֹשִׁי וְעֲשֵׂי עֲגוֹת:

Pétris et fais des gâteaux ! "

(ז) וְאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם

Et vers le gros bétail Avraham courut

וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב

et il prit un jeune taureau, tendre et bon,

וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר

et il le donna au serviteur

וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

et il se dépêcha de le faire (cuire).

(ח) וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֶלֶב

Et il prit de la crème et du lait

וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה

et le jeune taureau qu'il avait fait (cuire)

וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם

et il disposa devant eux

וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם

et lui se tenait devant eux,

תַּחַת הָעֵץ

en dessous de l'arbre,

וַיֹּאכְלוּ:

et ils mangèrent.

(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

Et ils lui dirent :

אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ

"Où est Sarah ta femme ?"

וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל:

Et il dit : "Voici, elle est dans la tente. "

(י) וַיֹּאמֶר

Et il dit :

כַּעֲתָ חִיָּה

comme maintenant l'an prochain,

וְלִשְׂרָה בֵּן:

et Sarah aura un fils."

[שני]

(טו) וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי

Et Sarah nia en disant : "Je n'ai pas ri !"

כִּי | יִרְאָה

car elle avait peur.

וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי צִחַקְתִּי:

Et il dit : "Non, mais tu as ri !"

(טז) וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים

Et les hommes se levèrent de là-bas

וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם

et ils abattirent leur regard sur la face de Sodom.

וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם

Et Avraham marchait avec eux,

לְשִׁלְחָם:

pour les accompagner.

(יז) וַיְהִי הָאָמֶר

Et Hachem avait dit :

הֲמִכְסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם

"Est-ce que je vais cacher à Avraham

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:

ce que je ferai ?

(יח) וְאַבְרָהָם

Et Avraham

הָיָה יְהִיָּה לְגוֹי גָדוֹל וְעָצוּם

deviendra un peuple grand et puissant

וְנִבְרָכוּ-בּוֹ

et seront bénies par lui

כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

toutes les nations de la terre.

(יט) כִּי יִדְעֵתִיו

Car je l'apprécie

לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בָּנָיו

parce qu'il ordonnera à ses enfants

וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו

et à sa maison après lui

שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ

"Revenir, je reviendrai vers toi,

כַּעֲתָ חִיָּה

comme maintenant, l'an prochain,

וְהִנֵּה-בֵּן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ

et voici (il y aura) un fils pour Sarah ta femme. "

וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל

Et Sarah écoutait à l'entrée de la tente

וְהוּא אַחֲרָיו:

et elle (l'entrée) était derrière lui (le voyageur).

(יא) וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים

Et Avraham et Sarah étaient vieux

בְּאִים בְּיָמִים

avancés en jours,

חָדַל לְהֵיוֹת לְשָׂרָה

et Sarah avait cessé d'avoir

אֲרָח כְּנָשִׁים:

des règles comme les femmes.

(יב) וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקֶרְבָּהּ

Et Sarah rit au sujet de son ventre,

לֵאמֹר

en disant :

אַחֲרַי בְּלֹתִי הֵיטֵה-לִּי עֲדֹנָה

"Après m'être flétrie j'aurais de la vigueur

וְאֲדַנִּי זְקֵן:

et mon mari est vieux !"

(יג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם

Et Hachem dit à Avraham :

לָמָּה זֶה צִחַקְתְּ שָׂרָה לֵאמֹר

"Pourquoi donc Sarah a-t-elle ri en disant :

הֲאֵף אֲמַנָּם אֲלֶד

est-ce que vraiment j'enfanterai

וְאֲנִי זְקֵנָתִי:

alors que je suis vieille !

(יד) הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דָּבָר

Y a-t-il une chose impossible pour Hachem ?

לְמוֹעֵד

Au moment voulu,

אָשׁוּב אֵלֶיךָ

je reviendrai vers toi,

(כד) אוֹלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים

Peut-être y a-t-il cinquante innocents

בְּתוֹךְ הָעִיר

à l'intérieur de la ville.

הֲאֵף תִּסְפֶּה

Est-ce tout de même tu détruirais

וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם

et tu ne pardonnerais pas à l'endroit

לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים

par égard pour les cinquante innocents

אֲשֶׁר בְּקֶרְבָּהּ:

qui sont en son sein ?

(כה) חָלְלָה לְךָ

il est indigne de toi

מַעֲשֵׂת | כְּדָבַר הַזֶּה

de faire pareille chose,

לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע

de faire mourir l'innocent avec le coupable

וְהָיָה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע

et que l'innocent soit comme le coupable.

חָלְלָה לְךָ

C'est indigne de toi !

הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ

Le juge de toute la terre

לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

ne fera-t-il pas la justice ?"

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוָה

Et Hachem dit :

אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים

"Si je trouve à Sedom cinquante innocents

בְּתוֹךְ הָעִיר

à l'intérieur de la ville

וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעָבוּרָם:

je pardonnerai à tout l'endroit pour eux."

(כז) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

Avraham répondit et dit :

הִנֵּה-נָא

"Voici donc

הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי

j'ai commencé à parler à Hachem,

וְשָׁמְרוּ דֶרֶךְ יְהוָה

de garder le chemin de Hachem

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט

pour faire la justice et le règlement

לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם

pour que Hachem amène sur Avraham

אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו:

ce qu'il a dit à son sujet."

(כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה

Et Hachem dit :

זַעֲקַת סֹדֶם וְעַמּוּרָה

"Le cri de Sedom et de 'Amora

כִּי-רָבָה

est très grand !

וְחַטָּאתָם

Et leur faute

כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

est très lourde !

(כא) אֲרֹדֶה-נָא וְאֵרָא

je descendrai et je verrai.

הַכְּצַעֲקָתָהּ

Si comme le cri

הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ |

qui est arrivé vers moi ils ont fait

כָּלָה

...ce sera la destruction...

וְאִם-לֹא אֲדַעָה:

et sinon je réfléchirai."

(כב) וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים

Et les hommes firent demi-tour de là-bas

וַיֵּלְכוּ סְדוֹמָה

et ils allèrent à Sedom

וְאַבְרָהָם עוֹדְנוֹ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

et Avraham était encore debout devant Hachem.

(כג) וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

Et Avraham s'approcha et il dit :

הֲאֵף תִּסְפֶּה

"Est-ce tu anéantirais même

צְדִיק עִם-רָשָׁע:

l'innocent et le coupable ?"

הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
 que j'ai commencé à parler à Hachem.
 אוֹלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
 Peut-être qu'il se trouvera là-bas vingt ? "
 וַיֹּאמֶר
 Et il dit :
 לֹא אֲשַׁחֵת בְּעֶבֹר הָעֶשְׂרִים:
 "Je ne détruirai pas pour les vingt."
 (לב) וַיֹּאמֶר
 il dit :
 אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי
 "Que Hachem ne s'irrite donc pas,
 וְאֲדַבְּרָה אֶדְ-הַפְּעַם
 et je parlerai seulement cette fois.
 אוֹלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה
 Peut-être qu'il se trouvera là-bas dix ?"
 וַיֹּאמֶר
 Et il dit :
 לֹא אֲשַׁחֵת בְּעֶבֹר הָעֶשְׂרֵה:
 "Je ne détruirai pas pour les dix."
 (לג) וַיֵּלֶךְ יְהוָה
 Et Hachem s'en alla
 כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם
 quand il eut terminé de parler à Avraham
 וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְוֹ:
 et Avraham retourna à son endroit.

פרק יט

[שלישי]

(א) וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
 Les deux anges arrivèrent à Sedom,
 בַּעֲרֵב
 le soir,
 וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
 et Loth était assis à la porte de Sedom.
 וַיִּרְאֵה לֹט
 Loth vit
 וַיִּקָּם לְקִרְיָתָם
 et se leva à leur rencontre

וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֶפֶר:
 et moi, je suis poussière et cendre...
 (כח) אוֹלַי יִחְסְרוּן
 Peut-être manquera t-il
 חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִים חֲמִשָּׁה
 aux cinquante innocents, cinq ?
 הֲתִשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
 Est-ce que tu détruirais à cause de cinq,
 אֶת־כָּל־הָעִיר
 toute la ville ?"
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת
 il dit : "Je ne détruirai pas
 אִם־אִמָּצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה:
 si je trouve là-bas quarante-cinq."
 (כט) וַיִּסֹּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
 Et il continua encore à lui parler
 וַיֹּאמֶר
 et dit :
 אוֹלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
 "Peut-être qu'il se trouve là-bas quarante ?"
 וַיֹּאמֶר
 Et il dit :
 לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֶבֹר הָאַרְבָּעִים:
 "Je ne ferai pas pour les quarante."
 (ל) וַיֹּאמֶר
 il dit :
 אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי
 "Que Hachem ne s'irrite donc pas,
 וְאֲדַבְּרָה
 et je parlerai.
 אוֹלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
 Peut-être qu'il se trouvera là-bas trente ?"
 וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
 Il dit : "Je ne ferai pas
 אִם־אִמָּצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
 si je trouve là-bas trente. "
 (לא) וַיֹּאמֶר
 Et il dit :
 הִנֵּה־נָא
 "Voici donc